

Lingüística de corpus y discursos especializados: puntos de mira

Giovanni Parodi (ed).

Valparaíso, Chile: Ediciones Universitarias de Valparaíso, 2007. 460 págs.
ISBN 978-956-17-0406-0.

Lingüística de Corpus y Discursos Especializados: Puntos de Mira presenta trabajos bajo la coordinación de GIOVANNI PARODI que proceden de la Escuela Lingüística de Valparaíso (ELV) (Pontificia Universidad Católica, Valparaíso, Chile). Estos capítulos exploran la lingüística de corpus en lengua española desde seis puntos de mira o marcos temáticos: Recursos informáticos y de corpus, análisis de registros en español, comprensión lectora en español, discurso periodístico, discurso escolar, y análisis semántico latente.

El volumen refleja los intereses y perspectivas actuales de este grupo de investigación en el español de Chile. Los puntos de mira o áreas temáticas adoptados se toman como base analítica donde se apoya el material teórico y documental a través de recursos y técnicas de corpus. El matiz de subjetividad que el subtítulo “Puntos de Mira” pudiera connotar se desprende de la elección variopinta del tipo de discurso y los distintos encuadres de la investigación en los capítulos. No obstante, la edición de PARODI se percibe de forma homogénea al comprobar que los principios y fundamentos científicos son análogos: la descripción lingüístico-comunicativa de diferentes aspectos del español en términos empíricos y contrastivos. De este modo, tal y como PARODI sugiere en las primeras páginas, no existe un método único de investigación, pero sí una sola herramienta imprescindible llamada lingüística de corpus.

Desde el comienzo (Parte I) se informa de este tronco común de las investigaciones, derivado de la aplicación de los recursos de corpus diseñados en la ELV; en concreto, los ubicados en la dirección electrónica de “El Grial” (www.elgrial.cl). Casi todos los capítulos posteriores se apoyan en las herramientas de esta página para el análisis (ej., etiquetador morfosintáctico de corpus, clasificación de tipos de textos, marcador o “Manchador” de textos para resaltar aspectos concretos del uso del lenguaje en un determinado tipo de discurso, etc.).

La Parte II pasa a la descripción de los resultados de las distintas investigaciones llevadas a cabo en torno a los tipos de discurso especializado. Los recursos de “El Grial” se centran en la disección de rasgos discursivos precisos y elementos de modo y registro. Así, por ejemplo, en el capítulo 4, CADEMÁSTORI, PARODI Y VENEGAS investigan el peso semántico de la sustantivación en textos científico-técnicos de Enseñanza Secundaria. Las implicaciones de dicho enfoque aparecen reflejadas en otro capítulo (el 10, de PARODI), que demuestra la validez de las herramientas empleadas para proporcionar soporte empírico a la evaluación de la comprensión lectora en Secundaria. También MARINKOVICH, en el capítulo 5, se centra en el empleo de los sustantivos para la cohesión de textos especializados (en comercio, industria y derecho mercantil).

En los capítulos 6 y 8 SABAJ analiza el uso de algunos verbos en corpus especializados, donde se pueden anotar y etiquetar con información enriquecedora tanto para el análisis discursivo (ej., tipo de participantes, fines semántico-funcionales de agente, causa, etc.) como para la diferenciación de registros (por ejemplo, mediante sintagmas verbales y preposicionales). GUTIÉRREZ (capítulo 7) ofrece un marco teórico amplio sobre las funciones del hablante y oyente en el discurso oral a la vez que especifica su propio enfoque en la modalidad discursiva de la obligación. Para ello utiliza corpus especializados de “El Grial”, tales como noticias y entrevistas.

La Parte III sólo presenta dos capítulos, que en mi opinión podrían haber sido o bien omitidos o bien incluidos en la sección anterior, sin que ello afectase significativamente a la estructuración global del libro, sobre todo por su menor relevancia de cara a la línea global de estudios de corpus –aun así, reconozco que las ideas de ROLF SWAAN descritas en el capítulo 9 sugieren interesantes propuestas pedagógicas en la lingüística de corpus.

La Parte IV aporta estudios sobre el discurso periodístico escrito en Chile: PARODI Y FERRARI clasifican y describen dicho material ubicado en “El Grial” según temas, géneros y fines instructivos (por ejemplo, artículos de divulgación científica). En estos textos MARINKOVICH Y FERRARI (capítulo 12) tratan el campo de la biogenética como un registro en que la voz del autor contiene un peso semántico-funcional fundamental. Este enfoque en la autoría y su intención también es abordado por GONZÁLEZ (capítulo 13) en el género de la editorial periodística.

La Parte V incluye dos capítulos sobre discurso escolar. Los autores en esta sección también aplican un estudio basado en el análisis multidimensional de

registros, sobre todo KING (capítulo 14), que aporta datos valiosos sobre grados de autenticidad en el discurso oral de los libros de texto de inglés como lengua extranjera en colegios públicos y privados de Chile. Por otro lado, GONZÁLEZ (capítulo 15) se centra en la importancia de integrar el discurso público oral en enseñanzas medias, demostrando su relevancia para el aprendizaje por medio del cotejo de textos de “El Grial”.

La última parte (VI) se enmarca en la lingüística de corpus computacional (CCL) mediante el hilo conductor del así llamado análisis semántico latente (LSA). VENEGAS introduce este concepto de forma clara e ilustrativa en el capítulo 16 para su aplicación posible posterior en el estudio de relaciones lingüístico-discursivas (capítulo 18) entre palabras clave, *abstracts* de artículos, y el contenido de los propios artículos de distintas materias. Estas probabilidades matemáticas medidas a través del llamado espacio semántico de vectores y cosenos son también aprovechadas por GUTIÉRREZ en el capítulo 17 para intentar describir el concepto de significado psicológico.

En definitiva, esta publicación constituye una lectura interesante e instructiva tanto para alumnos como profesores, aunque se recomendaría tener algunos conocimientos previos en lingüística de corpus. Su procesamiento podría ejercitarse en paralelo con la experimentación de los recursos web de “El Grial”, cuyo acceso es libre y total. En investigaciones y enseñanzas del español para fines especializados, los recursos y propuestas ofrecidos por este grupo de Chile suponen una incursión adicional y enriquecedora. En mi opinión, es de gran importancia que publicaciones y recursos como éstos lleguen a todos para su consistente revisión, refuerzo y mejora, así como para el fomento de la aplicación investigadora y docente (como pudiera ser diseño de materiales, gramáticas, diccionarios, o traducción automática).

(Reseña revisada recibida en octubre de 2008)

Reseñado por **Alejandro Curado Fuentes**
 Universidad de Extremadura (Spain)
 acurado@unex.es